

Rep. n. 22/2015

prot. n. 3633 del 12.2.2015

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
/
MEMORANDUM O SOGLASJU



L'Università degli Studi di Trieste, in prosieguo denominata "UniTs", con sede legale in Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste, in persona del Rettore e legale rappresentante pro tempore, Prof. Maurizio Fermeglia, per la carica ed agli effetti del presente atto domiciliato presso la sede dell'Università, il quale interviene non in proprio ma in qualità di rappresentante legale

Univerza v Trstu (v nadaljevanju: UniTs), Trg Europa 1 – 34127 Trst, ki jo zastopa rektor in zakoniti zastopnik pro tempore prof. Maurizio Fermeglia, ki ima za potrebe te pogodbe domicil na sedežu univerze in v okviru te pogodbe ne nastopa v lastnem imenu, pač pa kot zakoniti zastopnik univerze

e / in

la Narodna in študijska knjižnica – Biblioteca nazionale slovena e degli studi (nel seguito Nšk), con sede legale in Trieste, Via San Francesco, 20 in persona del legale rappresentante pro tempore, Martina Strain, per la carica ed agli effetti del presente atto domiciliata presso la sede della Biblioteca, la quale interviene non in proprio ma in qualità di rappresentante legale

Narodna in študijska knjižnica – Biblioteca nazionale slovena e degli studi (v nadaljevanju: Nšk), Ul. San Francesco 20 – Trst, ki jo zastopa zakonita zastopnica pro tempore, predsednica Martina Strain, ki ima za potrebe te pogodbe domicil na sedežu Nšk in v okviru te pogodbe ne nastopa v lastnem imenu, pač pa kot zakonita zastopnica Nšk

convengono quanto segue / sklejata memorandum o soglasju:

Articolo 1 – Oggetto /

1. člen – predmet memoranduma

Il presente Memorandum of Understanding (nel seguito MoU) ha come oggetto la collaborazione tra UniTs e Nšk al fine di favorire un arricchimento reciproco nel campo culturale e scientifico anche in relazione alla possibilità di ospitare le varie attività nelle rispettive sedi.

Two handwritten signatures in black ink, one on the left and one on the right, positioned at the bottom right of the page.

In tal senso si cercherà di implementare lo spirito della legge 38/2001 nel senso di una stretta collaborazione tra l'UniTs e la Nšk per una fattiva promozione della multiforme realtà linguistica e culturale di Trieste.

Il presente documento è una dichiarazione d'intenti tra i due soggetti con il quale si pongono le basi per valutare concretamente quali possono essere le modalità di una proficua collaborazione, cercando di trovare una serie di possibili sinergie sia nel campo delle attività e della loro promozione, come anche nella destinazione d'uso delle rispettive strutture e sedi che potrebbero avere delle finalità complementari.

Eventuali modalità attuative della predetta collaborazione saranno regolate da specifici atti e/o accordi tra le Parti, che regoleranno i termini e le modalità dei rispettivi impegni, ai sensi della normativa vigente.

/

Ta memorandum o soglasju (v nadaljevanju tudi: memorandum) ureja sodelovanje med UniTs in Nšk s ciljem obojestranske obogatitve na področju kulture in znanosti, tudi v okviru izvajanja različnih dejavnosti v prostorih obeh pogodbenih strank.

Cilj memoranduma je tudi implementacija načel zakona 38/2001 s tvornim sodelovanjem med UniTs in Nšk za konkretno promocijo večplastne tržaške jezikovne in kulturne stvarnosti.

Ta dokument predstavlja pismo o nameri med pogodbenima strankama, s katerim se postavljajo temelji za konkretno preverjanje raznih možnosti nadaljnega uspešnega sodelovanja in za iskanje različnih sinergij na področju dejavnosti in njihove promocije ter pri določanju namembnosti lastnih prostorov, ki bi lahko ustrezali komplementarnim ciljem.

Oblike morebitne implementacije tega dogovora bosta pogodbeni stranki urejali s specifičnimi akti in/ali dogovori, s katerimi bodo določeni okviri obojestranskih obveznosti v skladu z obstoječo zakonodajo.

Articolo 2- Impegno delle parti /

2. člen – obveznosti strank

Le Parti, consapevoli del ruolo che svolgono per la realtà triestina, regionale e transnazionale, nonché convinte dell'importanza di sviluppare sinergie concrete a livello locale, s'impegnano a procedere ad una sistematica ricerca di possibili convergenze, partendo da un'attenta analisi degli spazi a disposizione al fine di valutare la possibilità di una razionale e sinergica copresenza.

/

Ob upoštevanju vloge, ki jo imata znotraj tržaške, deželne in mednarodne stvarnosti, ter v prepričanju, da je razvoj konkretnih sinergij na krajevni ravni nujen, se pogodbeni stranki obvezujeta, da se bosta sistematično lotili iskanja skupnih okvirov delovanja, začevši s podrobno analizo sedanje prostorske slike s ciljem, da se preveri možnost sinergičnega in racionalnega koriščenja prostorov.

Articolo 3 – Gruppo di lavoro /

3. člen – delovna skupina

Le Parti si impegnano a costituire un ristretto gruppo di lavoro comune, di cui fanno parte due rappresentanti per parte, che per la durata del presente MOU stabilirà un proprio cronoprogramma per individuare i potenziali spazi di uso comune ed i possibili progetti comuni da sviluppare nell'ottica di valorizzazione delle caratteristiche culturali di Trieste.

Il Gruppo di lavoro potrà essere integrato eventualmente da ulteriori rappresentanti delle Parti, competenti alla trattazione delle materie di volta in volta iscritte all'ordine del giorno, per l'acquisizione di pareri tecnici.

/

Pogodbeni stranki se obvezujeta, da bosta oblikovali delovno skupino, ki jo bosta sestavljala po dva predstavnika vsake strani in ki si bo v obdobju časa trajanja tega memoranduma določila roke za evidentiranje potencialnih prostorov, namenjenih skupnim dejavnostim, in za opredelitev morebitnih skupnih projektov na področju ovrednotenja kulturne specifike Trsta.

Delovna skupina bo lahko k sodelovanju občasno povabila še druge predstavnike obeh pogodbenih strank, in sicer strokovnjake za specifična področja na dnevnem redu, katerih naloga bo posredovanje strokovnih mnenj in ekspertiz.

Articolo 4 – Partnership in progetti europei /

4. člen – sodelovanje pri evropskih projektih

In questo contesto verrà valutata anche la possibilità di partnership nel redigere progetti europei riferiti in particolare ai programmi transfrontalieri, coinvolgendo in tal senso anche possibili soggetti degli Stati contermini.

/

V okviru tega memoranduma bo preverjena tudi možnost skupnega sodelovanja pri pripravi evropskih projektov, predvsem tistih s področja čezmejnega sodelovanja, tudi ob sodelovanju s potencialnimi projektnimi partnerji iz sosednjih držav.

Articolo 5 – Durata /

5. člen – trajanje

Il presente memorandum ha una validità triennale dalla data di sottoscrizione delle Parti, eventualmente rinnovabile alla scadenza.

Il presente MOU potrà essere integrato e/o modificato, anche a seguito dell'individuazione di nuovi settori di intervento di interesse comune o anche alla luce delle valutazioni espresse dal Gruppo di lavoro congiunto, previo comune assenso scritto di entrambe le Parti.

/

Ta memorandum začne veljati z dnem, ko ga pogodbeni stranki podpišeta, in traja tri leta; pogodbeni stranki se lahko dogovorita za njegovo podaljšanje.

Ta memorandum bo lahko dopolnjen in/ali spremenjen, tudi v primeru določitve novih področij, ki bi lahko bila zanimiva za obe strani oz. na podlagi predlogov delovne skupine; dopolnila in/ali spremembe se določijo z aneksom, ki ga podpišeta obe pogodbeni stranki.

Trieste, 20/1/2015

Per l'Università degli Studi di Trieste
Il Rettore

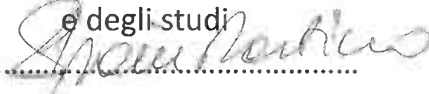

.....

Za Univerzo v Trstu:
prof. Maurizio Fermeglia,
rektor


.....


V Trstu, 20/1/2015

Per la Biblioteca nazionale slovena
e degli studi


.....

Za Narodno in študijsko knjižnico:

Martina Strain,
predsednica


.....